

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## PENTECOST

*Receive the Holy Spirit.*

John 20:22

© Pilot Bulletins

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chủ Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Một năm học đã qua với rất nhiều những trải nghiệm thú vị. Ngoài các buổi học chiều Chúa Nhật, các em lớp Thêm Sức còn tham gia các hoạt động tình nguyện, giúp các em gần Chúa hơn qua việc phục vụ tha nhân.

12 em với 12 cá tính, làm nên sự đặc sắc của lớp Thêm Sức năm nay. Những ngày đầu năm học, rất khó để các em hoà nhập với nhau. Nhưng qua những trò chơi và sinh hoạt nhóm, các em có nhiều cơ hội gần bó hơn. Ngoài ra, các em có dịp tham gia ngày Tìm Hiểu Ôn Gọi được tổ chức đặc biệt cho thiếu nhi và thiếu niên, các em học hỏi về những ơn gọi khác nhau trong Giáo Hội và giúp các em ý thức hơn về ơn gọi riêng Chúa dành cho cuộc đời mình.

Đặc biệt, lớp Thêm Sức đã giúp nấu ăn chung vui với cộng đoàn Mỹ vào ngày Lễ Saint Clement. Các em đã tự tay làm gói cuốn, bánh cookies và phục vụ sau Thánh Lễ chiều thứ 7. Mọi người đã có một buổi tối đầy ý nghĩa, đây cũng ngày các em bắt đầu thân thiết hơn. Qua những hoạt động này, lớp Thêm Sức như trở thành một gia đình, các em có thể mở lòng hơn, từ đó đón nhận nhau và nhận ra Chúa luôn đồng hành qua những người xung quanh các em.

Đỉnh cao của Lớp Thêm Sức là ngày Tình Tâm với sự tham gia của cộng đoàn Saint Ambrose. Đó là dịp để các em có gặp gỡ bạn mới, gặp gỡ Chúa qua các bài chia sẻ, và cũng là cơ hội để các em gặp gỡ chính mình. Mỗi em khi đến với ngày Tình Tâm đều mang một tâm trạng riêng: vui vẻ, hào hứng, mệt mỏi và cả chán nản. Nhưng nhờ ơn Chúa Thánh Thần và dưới sự hướng dẫn của 2 Sơ đến từ Dòng Dominican Texas, các em đều phần nào cảm nghiệm được tình thương Chúa nơi mái ấm gia đình và những người bạn.

Nguyện xin Chúa thương ban nhiều ơn lành xuống trên các em trong ngày lãnh nhận Chúa Thánh Thần hôm nay, để các em có thêm nhiều ơn Chúa trong hành trình đức tin tương lai.



*School year has passed with many interesting experiences. In addition to Sunday afternoon classes, Confirmation class students also participate in volunteer activities, helping them grow closer to God though serving others.*

12 children with 12 personalities make this year's Confirmation class unique. In the first days of the school year, it is very difficult for students to integrate with each other. But through games and group activities, children have more opportunities to bond. In addition, children have the opportunity to participate in a Vocation Discovery Day organized specifically for children and teenagers, where they learn about different vocations in the Church and help them become more aware of their own vocation in life.

In particular, the Confirmation class helped cook and celebrate with the English speaking community on Saint Clement's Feast Day. The children made their own spring rolls and cookies and served them after the afternoon Mass on Saturday. Everyone had a meaningful evening, and this was also the day the children started to become closer. Through these activities, the Confirmation class becomes like a family, the children can open their hearts more, thereby accepting each other and realizing that God always accompanies them through the people around them.

The culmination of the Confirmation Class is the Retreat with the participation of the Saint Ambrose community. It is an opportunity for children to meet new friends, meet God through sharing articles, and is also an opportunity for them to meet themselves. Each child comes to the retreat with a different mood: happy, excited, tired and even depressed. But thanks to the grace of the Holy Spirit and under the guidance of two Sisters from the Dominican Order in Texas, the children all partly experienced God's love in their family and friends.

Pray that God will bestow many blessings on you on the day you receive the Holy Spirit, so that you will have more God's Grace in your future journey of faith.

7:00AM  
4:00 PM

### SATURDAY, May 18

Rosary  
Giuseppe Centofanti †  
Raymond Patalano †  
Madeline Mangino Mitrano †  
Angelo & Eda Ciano †  
Damiano & Madeline Mangino †  
Peter & Rosa Patalano †

9:00 AM  
11:00 AM

### SUNDAY, May 19

Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên  
Giuse Nguyễn V. Thái †  
Giuse Nguyễn Xuân Châu †  
Gioan Baotixita David Dũng †  
Anna Nguyễn T. Lùng †

7:00 AM

### MONDAY, May 20

*Blessed Virgin Mary Mother of Church*  
Rosary

7:00 AM  
7:00 PM

### TUESDAY, May 21

William Driscoll †  
Bà cô Matta, Micae & Maria †

7:00 AM  
7:00 PM

### WEDNESDAY, May 22

Florence E. Wells †  
Giuse Nguyễn X. Châu †

7:00 AM  
7:00 PM

### THURSDAY, May 23

Isaias M. Fagundes †  
Đaminh Trần V. Hạnh †  
Augustino Vũ Khoa †

7:00 AM  
7:00 PM

### FRIDAY, May 24

Mary Maloney - Anniversary †  
Gioan Baotixita Phạm V. Hiền †

7:00 AM  
4:00 PM

### SATURDAY, May 25

Rosary  
Pasqualina & Luigi Aucciello †  
Gertrude Dorson †

9:00 AM  
11:00 AM

### SUNDAY, May 26

Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên  
Giuse Nguyễn Văn Thái †  
Giuse Nguyễn Xuân Châu †  
Gioan Baotixita David Dũng †  
Anna Nguyễn T. Lùng †

## PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, and Regina Johnston.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

**SCHOLARSHIP PROGRAM - HỌC BỔNG 2024**

Những học sinh dưới đây được chọn nhận học bổng Josephine Perrielo năm nay, đã thể hiện thành tích học tập rất ấn tượng của những người lãnh đạo tương lai. Các em cũng đã tham gia vào nhiều dự án phục vụ cộng đồng trong suốt chặng đường học trung học của mình. Họ thể hiện niềm tin vào Thiên Chúa bằng những hành động tử tế, yêu thương và bác ái. Học bổng đã được trao cho các em dưới đây: xin chúc mừng các em.

**Arek Kiet Kuan**      **VietNam Nguyen Pham**  
**Devlin Thinh Nguyen**      **Vincent Nguyen**

The students who have been chosen to receive the Josephine Perrielo Scholarship this year have shown impressive academic achievements for such young leaders. They have also participated in many community service projects throughout their high school journey. They exemplify their faith in God by their acts of kindness, love and charity. The scholarship was awarded to the students above: Congratulations!!!

**CONGRATULATIONS - CHÚC MỪNG**

**Tất cả các em Thêm Sức khóa 2023 - 2024**

*To all the candidates of Confirmation of 2023 – 2024*

Nguyện xin ánh sáng tình yêu của Chúa Thánh Thần luôn hướng dẫn và tỏa sáng trong trái tim các em. Chúc các em thật nhiều niềm vui và cũng mang niềm vui đến cho nhiều người.

*May the Holy Spirit always guide you and the light of Faith shine in your hearts.*

<b>Maria Goretti Nguyễn Phương Kara</b>	<b>Maria Teresa Bùi Mộng Bình</b>
<b>Claire of Assisi Claire Nguyễn T. Tuyền</b>	<b>Rosa Lima Cao Rose</b>
<b>Teresa of Avila Teresa Phạm Amanda</b>	<b>Joseph Giuse Đình H. Long Đức</b>
<b>Maria Mary Tăng Ngô Kathy</b>	<b>Maria Maria Nguyễn Han Halina</b>
<b>Maria Maria Trần Thảo Cassandra</b>	<b>Anthony Henry Nguyễn Chu Henry</b>
<b>Joseph Peter Trần Thiên Kenton</b>	<b>Cecilia Mary Nguyễn Quỳnh Joslyn</b>

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,866.00
Donation	\$ 1,270.00
<b>Total</b>	<b>\$ 6,136.00</b>

Thank you for your generosity.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of May in loving memory of the **Mary T. Hardy** given by her family.

**PLEASE PRAY**

for the souls of  
**Florence E. Wells**  
**Isaias Fagundes**

whose funerals were celebrated last week.

**SEMINARIANS (PENTECOST)**

This week's second collection supports the formation and training of seminarians in the Archdiocese of Boston for service, we pray, as future priests. We are blessed that many are responding to the call to serve as priests. Please be generous and support these seminarians on their journey toward their ordination to the priesthood.

For information, please visit: [www.VocationsBoston.org](http://www.VocationsBoston.org).

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****XIN THÁNH THẦN**

*Hùng Lân*

**ĐK:** Xin Thánh Thần Chúa xuống chan hòa khắp vũ trụ. Người nắm giữ mọi sự và thông biết mọi lời. Xin Thánh Thần Chúa xuống đây tràn hồn tín hữu. Nhóm lửa tình yêu Chúa trong lòng hết mọi người. Hal-le-lu-ia!

1. Xin Người đến trong luồng gió thần. Xin Người đến trong ngọn lửa thiêng. Soi sáng chôn tối tâm âm thâm. Nâng lòng yêu đuối vững vàng lên. Đem hạnh phúc cho người cơ bản. Đem niềm vui cho người khổ đau. Mưa gội những nơi đang khô cằn. Rửa sạch những chôn còn bợn nhơ.

2. Xin Người giúp con dựng Nước Trời. Nơi tràn thể trong lòng anh em. Đem hạnh phúc đến cho mọi người. Sống đạo đúng thánh ý Ngài liên. Biết làm chứng trung thực Tin Mừng. Sáng ngời yêu thương và hy sinh. Ôn huệ Chúa Thánh Linh trong lòng. Mỗi niềm khó tăng màu quang vinh.

**THÁNH VỊNH 103**

*Thái Nguyên*

**ĐK:** Xin sai Thánh Thần Chúa đến, để Người đổi mới mặt đất này.

**DÂNG MẸ**

*Hoài Đức*

**ĐK:** Lạy Mẹ Ma-ri-a, Mẹ Thiên Chúa Mẹ Đồng Trinh, Đoàn con chung tiếng hát, chung tấm lòng, dâng đời sống. Lạy Mẹ Ma-ri-a Mẹ nhân ái, Mẹ hiền vinh Mẹ chính là Nữ Vương, là Trạng Sư, là Mẹ con.

1. Con dâng Mẹ đây tâm hồn, đây trí khôn. Cả dĩ vãng, cả hiện tại với tương lai. Đức thiện toàn con cương quyết gắng đi tới. Hướng lên Mẹ là gương mẫu của đời con.

2. Yêu thanh bản, yêu vâng lời, yêu khiết trinh. Và yêu sống trên con đường Chúa đi xưa. Xứng con Mẹ, con vui bước tới Thiên Chúa. Hy sinh nhiều vì bác ái quên lợi danh.

3. Con nguyện cầu, con trung thành, con quyết tâm. Mẹ nhận lấy cả tâm hồn (con) kính dâng lên. Sống bên Mẹ, muôn ơn thánh giúp con tiến. Xin che chở giờ sau hết qua trần gian.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)





Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org)

—OR—



**AD SPACE AVAILABLE**  
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.  
Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)  
email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

Licensed

20+ Years

**William P. Norris, E.A.**

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

**978-807-3260**

[BNorrisEA@Comcast.Net](mailto:BNorrisEA@Comcast.Net)

**PROTECT**  
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE

CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE

**(617) 841-4985**



**FREE**  
7-Year Extended  
Warranty\*  
A \$735 Value!



\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

**LAKESIDE DENTAL**  
DESIGNS



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**

English and Vietnamese Speaking

**(978) 319-9915**

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)

**James THOMPSON**  
PLUMBING & HEATING

**781-391-4169**

Master Lic. # 12596

**Mac's**  
Auto Body Corp.

David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsbodyshop.com](http://www.macsbodyshop.com)

**Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our  
**30 Day Trial Stay.**  
Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!



**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence

North of Boston,  
Off I-93 at Exit 38

Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

Memorial Ads Available

617-779-3771



THE THEOLOGICAL  
**INSTITUTE**  
of SAINT JOHN'S SEMINARY



**FALL  
REGISTRATION**

Now Open

- Canon Law
- Pastoral Theology
- Old Testament
- Moral Theology



LEARN MORE

[www.sjs.edu/the-theological-institute](http://www.sjs.edu/the-theological-institute)

